

## Statuts

du 17 avril 2008

### de l'Institut de plurilinguisme

---

#### La Faculté des Lettres

Vu la loi du 19 novembre 1997 sur l'Université ;

Vu les articles 86 et 87 des Statuts de l'Université du 31 mars 2000 ;

*Considérant :*

La coopération déjà existante entre l'Université de Fribourg et la Haute Ecole pédagogique fribourgeoise sur la base de la convention générale de coopération du 26 novembre 2001 entre la Haute école pédagogique fribourgeoise et l'Université de Fribourg ;

La création de la Fondation pour la Recherche et le Développement du Plurilinguisme ainsi que la conclusion, entre cette Fondation, l'Université de Fribourg et la Haute Ecole pédagogique fribourgeoise, d'une convention établissant la création d'un Institut de plurilinguisme ;

L'accord de la Haute Ecole pédagogique fribourgeoise du 6 mars 2008 sur les présents statuts ;

*Décide :*

## Statuten

vom 17. April 2008

### des Instituts für Mehrsprachigkeit

---

#### Die Philosophische Fakultät

gestützt auf das Gesetz vom 19. November 1997 über die Universität;

gestützt auf Art. 86 und 87 der Statuten der Universität vom 31. März 2000;

*In Erwägung:*

der bereits bestehenden Kooperation zwischen der Universität Freiburg und der Pädagogischen Hochschule Freiburg auf der Grundlage der Allgemeinen Vereinbarung vom 26. November 2001 zur Zusammenarbeit zwischen der Pädagogischen Hochschule Freiburg und der Universität Freiburg;

der Errichtung der Stiftung für die Forschung und die Entwicklung der Mehrsprachigkeit sowie des Abschlusses einer Vereinbarung zwischen dieser Stiftung, der Universität Freiburg und der Pädagogischen Hochschule Freiburg über die Errichtung eines Instituts für Mehrsprachigkeit;

der Zustimmung der Pädagogischen Hochschule Fribourg vom 6. März 2008 zu den nachfolgenden Statuten;

*beschliesst:*

## A. STATUT JURIDIQUE, BUT ET TÂCHES

### Article premier. Statut juridique et langues

<sup>1</sup> L'Institut de Plurilinguisme est un institut interdisciplinaire de la Faculté des Lettres; il s'agit d'un institut interinstitutionnel dirigé conjointement avec la Haute Ecole pédagogique fribourgeoise.

<sup>2</sup> L'Institut de Plurilinguisme est un institut au sens de l'article 86 des Statuts du 31 mars 2000 de l'Université de Fribourg.

<sup>3</sup> L'Institut est bilingue (français/allemand).

### Article 2. But

<sup>1</sup> L'Institut de Plurilinguisme a pour but de promouvoir l'enseignement et la recherche scientifique dans le domaine du plurilinguisme et de la pluriculturalité. Un accent particulier sera mis sur la coopération interdisciplinaire.

<sup>2</sup> L'Institut collabore, dans la mesure de ses possibilités, avec d'autres universités et institutions en Suisse et à l'étranger.

<sup>3</sup> Dans la mesure de ses possibilités, l'Institut est à la disposition des personnes intéressées pour fournir renseignements, informations et services en matière de plurilinguisme.

### Article 3. Tâches

L'Institut accomplit les tâches prévues dans les présents statuts et exécute les décisions du conseil de l'Institut. Il a notamment les tâches suivantes :

- a) il conduit des projets de recherche dans le domaine du plurilinguisme, entre autre par acquisition de fonds tiers ;
- b) il soutient l'enseignement (Bachelor, Master, Doctorat) de l'Université de Fribourg et de la Haute Ecole pédagogique fribourgeoise dans ce domaine ;

## A. RECHTLICHE STELLUNG, ZWECK UND AUFGABEN

### Erste Artikel. Rechtsstellung und Sprache

<sup>1</sup> Das Institut für Mehrsprachigkeit ist ein interdisziplinäres Institut der Philosophischen Fakultät; es wird als interinstitutionelles Institut zusammen mit der Pädagogischen Hochschule Freiburg geführt.

<sup>2</sup> Das Institut für Mehrsprachigkeit ist ein Institut im Sinne von Art. 86 der Statuten der Universität Freiburg vom 31. März 2000.

<sup>3</sup> Das Institut wird zweisprachig (deutsch/französisch) geführt.

### Artikel 2. Zweck

<sup>1</sup> Das Institut für Mehrsprachigkeit dient der Förderung der Lehre und der wissenschaftlichen Forschung im Bereich der Mehrsprachigkeit und der Plurikulturalität. Besonderer Wert wird auf die interdisziplinäre Zusammenarbeit gelegt.

<sup>2</sup> Das Institut pflegt im Rahmen seiner Möglichkeiten die Zusammenarbeit mit anderen Universitäten und Institutionen im In- und Ausland.

<sup>3</sup> Das Institut dient im Rahmen seiner Möglichkeiten interessierten Kreisen als Auskunfts-, Informations- und Dienstleistungsstelle für Fragen aus dem Bereich der Mehrsprachigkeit.

### Artikel 3. Aufgaben

Das Institut erfüllt die in diesen Statuten und in den Beschlüssen des Institutsrats vorgesehenen Aufgaben. Es hat namentlich folgende Aufgaben:

- a) es führt Forschungsprojekte im Bereich der Mehrsprachigkeit durch, auch und gerade mittels der Gewinnung von Drittmitteln;
- b) es unterstützt die Lehre (Bachelor, Master, Doktorat) in diesem Bereich an der Universität Freiburg und der Pädagogischen Hochschule Freiburg;

- c) il entretient des collaborations avec les divers acteurs impliqués dans ce domaine au niveau régional, national et international ;
- d) il diffuse les connaissances acquises sous une forme appropriée dans les milieux scientifiques et dans la société ;
- e) il organise des colloques et des séminaires scientifiques et se consacre à la formation continue ;
- f) il offre, dans la mesure de ses possibilités, des prestations de service pour des tiers ;
- g) il gère – en lien avec d'autres institutions suisses – un centre de documentation et d'information.
- c) es pflegt die Zusammenarbeit mit den verschiedenen Akteuren auf regionaler, nationaler und internationaler Ebene in diesem Bereich;
- d) es verbreitet die erworbenen Kenntnisse in Wissenschaft und Gesellschaft in geeigneter Form;
- e) es organisiert wissenschaftliche Kolloquien und Seminare und sowie Weiterbildungsveranstaltungen;
- f) es erbringt im Rahmen seiner Möglichkeiten Dienstleistungen für Dritte;
- g) es unterhält – in Zusammenarbeit mit anderen schweizerischen Institutionen – ein Dokumentations- und Informationszentrum.

## B. ORGANISATION

### Article 4. Organes

<sup>1</sup> Les organes de l'Institut sont :

- a) le conseil de l'Institut (art. 5 et 6) ;
- b) la direction (art. 7) ;
- c) le directeur ou la directrice (art. 8) ;

d) le directeur adjoint ou la directrice adjointe (art. 9).

<sup>2</sup> Le conseil de l'Institut peut créer d'autres organes spécifiques, en particulier un conseil scientifique (art. 10).

### Article 5. Structure et élection du conseil d'Institut

<sup>1</sup> Le conseil de l'Institut se compose de deux professeur-e-s de la faculté des lettres de l'Université et de deux professeur-e-s de la Haute Ecole pédagogique; ainsi que d'un ou d'une représentant-e du rectorat de l'Université de Fribourg et d'un ou d'une représentant-e du Conseil de direction de la Haute Ecole pédagogique. Les collaborateurs et collaboratrices scientifiques et les étudiant-e-s sont représenté-e-s conformément aux art. 86 al. 3, 75 al. 1, 77 al. 2 et 3 des Statuts de l'Université du 31 mars 2000.

## B. ORGANISATION

### Artikel 4. Organe

<sup>1</sup> Organe des Instituts sind:

- a) der Institutsrat (Art. 5, 6);
- b) die Direktion (Art. 7);
- c) der Direktor oder die Direktorin (Art. 8);

d) der geschäftsführende Direktor oder die geschäftsführende Direktorin (Art. 9).

<sup>2</sup> Der Institutsrat kann weitere fachspezifische Einrichtungen schaffen, insbesondere einen wissenschaftlichen Beirat (Art. 10).

### Artikel 5. Zusammensetzung und Wahl des Institutsrats

<sup>1</sup> Der Institutsrat besteht aus je zwei Professoren oder Professorinnen der philosophischen Fakultät der Universität und der Pädagogischen Hochschule sowie aus je einem Vertreter oder Vertreterin des Rektorates der Universität Freiburg und des Direktionsrates der Pädagogischen Hochschule. Die wissenschaftlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen und die Studierenden sind gemäss Art. 86 Abs. 3, 75 Abs. 1, 77 Abs. 2 und 3 der Statuten der Universität vom 31. März 2000 vertreten.

<sup>2</sup> Les membres professoraux sont nommé-e-s par leur institution respective.

<sup>3</sup> La durée du mandat est de quatre ans. Le renouvellement du mandat est possible.

<sup>4</sup> Le conseil de l'Institut peut au maximum co-opter trois personnes supplémentaires.

<sup>5</sup> Le conseil de l'Institut désigne parmi ses membres un ou une président-e et un ou une vice-président-e.

<sup>6</sup> Les membres de la direction ont voix consultative au conseil d'Institut.

#### **Article 6. Compétences du conseil de l'Institut et décisions**

<sup>1</sup> Le conseil de l'Institut planifie et détermine dans les grandes lignes l'activité de l'institut et en assure le contrôle.

<sup>2</sup> Sous réserve des compétences des autorités universitaires et cantonales, le conseil de l'Institut a en particulier les tâches suivantes :

- a) il prend les décisions stratégiques concernant les orientations et les activités de l'Institut ;
- b) il approuve les règlements de l'Institut ;
- c) il approuve le budget, les comptes et le rapport annuel ;
- d) il donne son accord aux contrats de coopération avec d'autres institutions conclus au nom de l'Institut ;
- e) il élit le ou la président-e et le ou la vice-président-e ;
- f) il élit la direction et le directeur ou la directrice ;
- g) il décide de la création d'un conseil scientifique et désigne ses membres.

<sup>3</sup> Le conseil de l'Institut se réunit en règle générale une fois par semestre. Trois membres du conseil peuvent demander une assemblée extraordinaire.

<sup>4</sup> Le conseil de l'Institut est compétent pour prendre des décisions, si la moitié de ses membres avec voix délibérative est présente.

<sup>2</sup> Die professoralen Mitglieder des Institutsrats werden von ihren jeweiligen Institutionen bestimmt.

<sup>3</sup> Die Amtszeit dauert vier Jahre. Die Erneuerung des Mandats ist möglich.

<sup>4</sup> Der Institutsrat kann höchstens drei weitere Personen kooptieren.

<sup>5</sup> Der Institutsrat wählt aus seiner Mitte einen Präsidenten oder eine Präsidentin sowie einen Vizepräsidenten oder eine Vizepräsidentin.

<sup>6</sup> Die Mitglieder der Direktion haben im Institutsrat beratende Stimme.

#### **Artikel 6. Kompetenzen des Institutsrats und Beschlussfassung**

<sup>1</sup> Der Institutsrat plant und bestimmt in den Grundzügen die Tätigkeit des Instituts und kontrolliert diese.

<sup>2</sup> Dem Institutsrat stehen unter Vorbehalt der Zuständigkeiten der universitären und kantonalen Behörden insbesondere folgende Kompetenzen zu:

- a) die strategischen Entscheidungen über die Ausrichtung und die Tätigkeiten des Instituts;
- b) die Genehmigung der Reglemente des Instituts;
- c) die Genehmigung des Budgets, der Rechnung und des Jahresberichts;
- d) die Zustimmung zu im Namen des Instituts abgeschlossenen Kooperationsverträgen mit anderen Institutionen;
- e) die Wahl des Präsidenten oder der Präsidentin sowie des Vizepräsidenten oder der Vizepräsidentin;
- f) die Wahl der Direktion und des Direktors oder der Direktorin;
- g) die Entscheidung über die Einrichtung eines wissenschaftlichen Beirats und die Wahl seiner Mitglieder.

<sup>3</sup> Der Institutsrat tagt in der Regel einmal pro Semester. Drei Mitglieder des Rates können eine ausserordentliche Versammlung beantragen.

<sup>4</sup> Der Institutsrat ist beschlussfähig, wenn die Hälfte seiner Mitglieder mit beschliessender Stimme anwesend sind.

<sup>5</sup> Le conseil de l'Institut prend ses décisions à la majorité absolue des voix exprimées. En cas d'égalité des voix, le ou la président-e tranche.

#### Article 7. La direction

<sup>1</sup> La direction se compose de deux à trois professeur-e-s issu-e-s des institutions impliquées dans l'Institut et du directeur adjoint ou de la directrice adjointe. Au moins un ou une professeur-e de l'Université de Fribourg et au moins un ou une professeur-e de la Haute Ecole pédagogique fribourgeoise sont membres de la direction.

<sup>2</sup> La direction est élue pour trois ans. Une réélection est possible.

<sup>3</sup> La direction dirige l'Institut tant sur le plan scientifique qu'administratif. Elle a en particulier les tâches suivantes :

- a) elle prend la direction administrative et scientifique de l'Institut ;
- b) elle établit, à l'intention du conseil de l'Institut, le programme de travail, le budget, les comptes et le rapport annuel ;
- c) elle propose, aux services concernés, l'engagement des collaborateurs et collaboratrices de l'Institut ;
- d) elle exécute les décisions du conseil d'Institut ;
- e) elle décide de l'acceptation de mandats ;
- f) elle conclut des contrats au nom de l'Institut (cf. art. 10), sous réserve des compétences du conseil de l'Institut.

<sup>4</sup> Les membres de la direction contribuent à l'acquisition de fonds tiers, afin d'assurer le bon fonctionnement de l'Institut.

<sup>5</sup> En cas de désaccord persistant ou lors d'égalité des voix au sein de la direction, l'affaire est portée pour décision devant le conseil de l'Institut.

<sup>5</sup> Der Institutsrat trifft seine Beschlüsse mit der absoluten Mehrheit der abgegebenen Stimmen. Bei Stimmgleichheit entscheidet der Präsident oder die Präsidentin.

#### Artikel 7. Direktion

<sup>1</sup> Die Direktion besteht aus zwei bis drei Professoren oder Professorinnen aus den am Institut beteiligten Institutionen und dem geschäftsführenden Direktor oder der geschäftsführenden Direktorin. Dabei stammt je ein Professor oder eine Professorin aus der Universität und der Pädagogischen Hochschule.

<sup>2</sup> Die Direktion wird für eine Dauer von drei Jahren gewählt; eine Wiederwahl ist möglich.

<sup>3</sup> Die Direktion leitet das Institut in wissenschaftlicher und administrativer Hinsicht. Sie nimmt insbesondere folgende Aufgaben wahr:

- a) wissenschaftliche und administrative Leitung des Instituts;
- b) Erarbeitung des Arbeitsprogramms, des Budgets, der Rechnung und des Jahresberichts zuhanden des Institutsrats;
- c) Vorschlag, zuhanden der zuständigen Stellen, zur Anstellung der Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen des Instituts;
- d) Ausführung der Beschlüsse des Institutsrats;
- e) Entscheidung über die Entgegennahme von Aufträgen;
- f) Abschluss von Verträgen im Namen des Instituts (vgl. Art. 10) unter Vorbehalt der Kompetenzen des Institutsrats.

<sup>4</sup> Die Mitglieder der Direktion tragen zur Beschaffung von Drittmitteln bei, um das Funktionieren des Instituts zu gewährleisten.

<sup>5</sup> Bei dauerhaften Meinungsverschiedenheiten oder bei Stimmgleichheit innerhalb der Direktion wird die Angelegenheit dem Institutsrat zur Entscheidung vorgelegt.

### **Article 8. Le Directeur ou la Directrice**

<sup>1</sup> Le directeur ou la directrice est élu-e sur proposition de la direction, parmi le cercle des professeur-e-s membres de la direction. Il ou elle est élu-e pour trois ans par le Conseil de l'Institut. Une réélection est possible.

<sup>2</sup> Il ou elle représente l'Institut à l'extérieur et dirige les séances de la direction.

### **Article 9. Le directeur adjoint ou la directrice adjointe**

Le directeur adjoint ou la directrice adjointe est chargé-e d'administrer l'Institut, de soutenir le directeur ou la directrice dans ses activités. Il ou elle assure la présence de l'Institut dans les réseaux nationaux et internationaux.

### **Article 10. Conseil scientifique**

<sup>1</sup> Le conseil de l'Institut peut décider de la création d'un conseil scientifique.

<sup>2</sup> Le conseil scientifique est composé d'au moins trois membres, qui sont élus pour six ans. Une réélection est possible.

## **C. RELATIONS EXTÉRIEURES**

### **Article 11. Conclusion de contrats**

<sup>1</sup> L'Institut est autorisé à conclure des contrats.

<sup>2</sup> Ceux-ci nécessitent l'accord des autorités universitaires et cantonales, dans la mesure où ils touchent à des intérêts généraux de l'Université.

<sup>3</sup> Les contrats de coopération avec d'autres institutions sont soumis à l'approbation de l'Université de Fribourg et de la Haute Ecole pédagogique fribourgeoise.

### **Artikel 8. Der Direktor oder die Direktorin**

<sup>1</sup> Der Direktor oder die Direktorin wird auf Vorschlag der Direktion aus dem Kreis der professoralen Mitglieder der Direktion vom Institutsrat für drei Jahre gewählt. Wiederwahl ist zulässig.

<sup>2</sup> Er oder sie vertritt das Institut nach aussen und leitet die Sitzungen der Direktion.

### **Artikel 9. Der geschäftsführende Direktor oder die geschäftsführende Direktorin**

Der geschäftsführende Direktor oder die geschäftsführende Direktorin nimmt die laufenden Verwaltungsaufgaben des Instituts wahr, unterstützt den Direktor oder die Direktorin bei der Wahrnehmung seiner oder ihrer Aufgaben und stellt die Präsenz des Instituts in den nationalen und internationalen Netzwerken sicher.

### **Artikel 10. Wissenschaftlicher Beirat**

<sup>1</sup> Der Institutsrat kann die Einrichtung eines wissenschaftlichen Beirats beschliessen.

<sup>2</sup> Der wissenschaftliche Beirat besteht aus mindestens drei Mitgliedern, die für sechs Jahre gewählt werden. Wiederwahl ist möglich.

## **C. AUSSENBEZIEHUNGEN**

### **Artikel 11. Vertragsschlussbefugnis**

<sup>1</sup> Das Institut ist befugt, Verträge abzuschliessen.

<sup>2</sup> Diese bedürfen der Zustimmung der Universitäts- und Kantonsbehörden, sofern sie allgemeine Interessen der Universität berühren.

<sup>3</sup> Zusammenarbeitsverträge mit anderen Institutionen bedürfen der Zustimmung der Universität Freiburg und der Pädagogischen Hochschule Freiburg.

## D. PERSONNEL, FINANCES ET LOCAUX

### Article 12. Collaborateurs et collaboratrices

<sup>1</sup> Les collaborateurs et collaboratrices de l'Institut sont subordonné-e-s au directeur ou à la directrice.

<sup>2</sup> Sur décision de la direction, ils ou elles peuvent être subordonné-e-s à un autre membre de la direction.

### Article 13. Finances

<sup>1</sup> L'Institut est financé par des fonds tiers.

<sup>2</sup> Les fonds tiers sont gérés par la Section financière de l'Université.

<sup>3</sup> Un contrôle annuel des comptes est établi conformément aux dispositions légales applicables.

<sup>4</sup> Le conseil de l'Institut peut, sur proposition de la direction, établir un règlement financier, dans lequel des directives internes et des principes généraux concernant l'acquisition et l'utilisation des moyens financiers, en particulier les fonds tiers, seront formulés.

### Article 14. Locaux

La Haute Ecole pédagogiques fribourgeoise met à la disposition de l'institut les locaux nécessaires.

## E. DISPOSITIONS FINALES

### Article 15. Modification des statuts

<sup>1</sup> Les présents statuts peuvent être modifiés sur proposition de la Faculté des Lettres, du Rectorat de l'Université de Fribourg, du Conseil de direction de la Haute Ecole pédagogique fribourgeoise ou du conseil de l'Institut.

<sup>2</sup> Toute modification des statuts nécessite l'accord de la Haute Ecole pédagogique fribourgeoise.

## D. PERSONAL, FINANZEN UND RÄUME

### Artikel 12. Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen

<sup>1</sup> Die Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen des Instituts sind dem Direktor oder der Direktorin unterstellt.

<sup>2</sup> Durch Beschluss der Direktion können sie einem anderen Mitglied der Direktion unterstellt werden.

### Artikel 13. Finanzen

<sup>1</sup> Das Institut wird durch Drittmittel finanziert.

<sup>2</sup> Die Drittmittel werden durch die Finanzabteilung der Universität verwaltet.

<sup>3</sup> Es erfolgt eine jährliche Rechnungs-kontrolle nach den einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen.

<sup>4</sup> Auf Vorschlag der Direktion kann der Institutsrat ein Finanzreglement erlassen, in dem interne Richtlinien und Grundsätze über die Beschaffung und Verwendung der Finanzmittel, insbesondere der Drittmittel, des Instituts formuliert werden.

### Artikel 14. Räumlichkeiten

Die Pädagogische Hochschule Freiburg stellt dem Institut die notwendigen Räumlichkeiten zur Verfügung.

## E. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

### Artikel 15. Modifikation der Statuten

<sup>1</sup> Diese Statuten können auf Vorschlag der Philosophischen Fakultät, des Rektorats der Universität Freiburg, des Direktionsrates der Pädagogischen Hochschule Freiburg oder des Institutsrats modifiziert werden.

<sup>2</sup> Jede Modifikation der Statuten bedarf der Zustimmung der Pädagogischen Hochschule Freiburg.

**Article 16. Entrée en vigueur**

Les présents statuts entrent en vigueur le jour suivant leur ratification par la Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport.

Approuvés par le Conseil de direction de la Haute Ecole Pédagogique fribourgeoise, le 6 mars 2008.

Approuvés par le Rectorat de l'Université de Fribourg, le 29 avril 2008.

Ratifiés par la Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport, le 14 mai 2008.

**Artikel 16. Inkrafttreten**

Diese Statuten treten am Tag nach ihrer Ratifizierung durch die Direktion für Erziehung, Kultur und Sport in Kraft.

Genehmigt durch das Direktionsrat der Pädagogischen Hochschule Freiburg am 6. März 2008.

Genehmigt durch das Rektorat der Universität Freiburg am 29. April 2008.

Ratifiziert durch die Direktion für Erziehung, Kultur und Sport am 14. Mai 2008.